COMPONENTE ESPAÑOL

|  |  |
| --- | --- |
| **1. ENTRADA (ES)** | **alineación del frac** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Indumentaria. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Equipo titular formado por los mejores jugadores de la plantilla en cada puesto, los que en condiciones normales jugarían de inicio en partidos importantes. |
| **EJEMPLO (ES)** | No lo aprovechó el Madrid, con su *alineación del frac*, en la que uno por uno todos estaban por encima de los contrarios. La desigualdad de nóminas tardó en plasmarse. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_17\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | first-choice lineup |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | No tenemos constancia de ninguna metáfora similar en inglés, por lo que proponemos una expresión que conocemos que significa lo mismo. |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. ENTRADA (ES)** | **aparecer en escena** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Representaciones escénicas. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Participar en el juego. |
| **EJEMPLO (ES)** | Sin embargo, cuando **aparece en escena** el apellido de Giroud, se aprecia más su condición de finalizador que la de referencia ofensiva, imprescindible para que el equipo de Wenger sea afilado. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_21\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | Burst onto the scene, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **3. ENTRADA (ES)** | **asignatura pendiente** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Educación. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Aspecto a mejorar o por terminar. |
| **EJEMPLO (ES)** | La falta de gol, su gran **asignatura pendiente** en este curso, penalizó al Atlético en Eindhoven. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_24\_G |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | unfinished business |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Para mantener la idiomaticidad en el texto meta, hemos optado por otra metáfora que funciona en esta lengua y en esta cultura, aunque el marco semántico cambie. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. ENTRADA (ES)** | **asistencia terminal** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medicina. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Pase que se da a un jugador que está en clara posición de finalizar la jugada con un remate a portería. |
| **EJEMPLO (ES)** | Dzeko y Vainqueur pusieron en alerta a Keylor Navas, que si no tiritó más fue por la ineficacia de Salah, que exasperó a su hinchada. Es un galgo, pero cuando frena para la **asistencia terminal** se aturulla. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_9\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | terminal assist |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. ENTRADA (ES)** | **bala en la recámara** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Guerra. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Recurso que un equipo aún tiene disponible. |
| **EJEMPLO (ES)** | Al Arsenal le costaba contener al Barça, más decidido y en cambio errático en el último pase, en el tiro, en la definición ante el gigante Cech. Al Arsenal, sin embargo, siempre le queda **en la recámara la bala** Giroud. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_23\_H |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | bullet in the chamber |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Creemos que la bala en la recámara es posible que vaya siempre con el verbo quedar, pero como no tenemos pruebas suficientes en nuestro corpus, de momento no podemos determinar que se trate de una unidad fraseológica. |

|  |  |
| --- | --- |
| **6. ENTRADA (ES)** | **bajar el telón** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Representaciones escénicas. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Concluir. |
| **EJEMPLO (ES)** | Los alemanes, equipo de la misma escala que este conjunto italiano, habían caído en casa, también en la ida de octavos, por 0-2 con el Real de Carlo Ancelotti. En la vuelta se preveía un paseíllo blanco, pero Chamartín vivió una pesadilla, una congoja total hasta que **bajó el telón** (3-4). |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_7\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** |  |
| **EQUIVALENTE (EN)** | Yank the curtain down, to |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. ENTRADA (ES)** | **cantera** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Relaciones laborales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Conjunto de categorías inferiores al primer equipo de un club en las que se forman futbolistas y de las que previsiblemente habrá jugadores que lleguen a formar parte del primer equipo. |
| **EJEMPLO (ES)** | El mejor delantero que produce la **cantera** madridista desde Raúl marca su primer gol en Champions en el segundo aniversario de la lesión que casi acaba con su carrera. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_16\_G |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | academy |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En español existe la palabra academia en este contexto pero se utiliza muy poco. |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. ENTRADA (ES)** | **coquetear con el descenso** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Amor. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Encontrarse en peligro de descender de categoría. |
| **EJEMPLO (ES)** | Derrotado por el Arsenal en la Community Shield, aupado de la Copa de Liga a las primeras de cambio y **coqueteando con el descenso** —Hiddink cogió al equipo en decimosexta posición—, la Champions es la única vía de escape para un Chelsea que llega con Willian como principal estrella. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | flirt with the relegation, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |
| **9. ENTRADA (ES)** | **coronarse campeón** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Realeza |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Ganar la competición. |
| **EJEMPLO (ES)** | La tan improbable quimera de **coronarse campeón** parece la única opción posible para el equipo londinense, duodécimo clasificado con 33 puntos, a 14 puntos de los puestos de Champions, de lograr un billete que le permita disputar la máxima competición europea la próxima temporada. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | be crowned champion, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **10. ENTRADA (ES)** | **croqueta** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Comida. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Regate que consiste en dos toques, uno con cada pie: un primer toque horizontal de un pie al otro, apartando la pelota del alcance del contrario que intenta robarla; el segundo toque, de primeras hacia delante para superar al rival y continuar la carrera. Este regate se vincula con frecuencia al futbolista español Andrés Iniesta por ser un jugador que lo utiliza mucho con gran maestría. |
| **EJEMPLO (ES)** | James tiene más gol y más pase que Isco. Isco no da pases de gol, no mete goles, no va de cabeza, no roba balones. No me está convenciendo. Me gusta que sea creativo pero para desequilibrar. Él podría dar mucho más pero como el Bernabéu le aplaude por hacer una **croqueta**... ¿En qué acaban sus jugadas? |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_7\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | dribbling |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Este regate no tiene un nombre en inglés, por lo que el hiperónimo «dribbling» se presenta como la opción de traducción más válida. |

|  |  |
| --- | --- |
| **11. ENTRADA (ES)** | **culé** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Anatomía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Que pertenece o es relativo al FC Barcelona. En catalán «culers» significa culos. Esto se debe a que cuando se llenaba el estadio en el que jugaba el Barcelona en sus inicios, había aficionados que se tenían que sentar en el muro que rodeaba la grada, siendo los culos de estos aficionados lo que se veía desde la parte de fuera de las inmediaciones del estadio. |
| **EJEMPLO (ES)** | Wenger y el equipo londinense no han eliminado nunca a los **culés** y los azulgrana no han ganado nunca en el Emirates. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_22\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | FC Barcelona |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Sobrenombre no reconocible para los receptores ingleses; proponemos utilizar el nombre original. |

|  |  |
| --- | --- |
| **12. ENTRADA (ES)** | **desafinado** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Música |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Falto de acierto en la ejecución. |
| **EJEMPLO (ES)** | Y se subrayó el capitán al abrir para un Robben que, **desafinado** en la volea, no completó. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_23\_G |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | Out of tune |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **13. ENTRADA (ES)** | **dibujo** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Arte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Formación del equipo; posición en la que teóricamente los jugadores se distribuyen por el campo. Se expresa con números separados por un guión (*sic*). Cada número indica el número de jugadores que hay en cada línea, partiendo de la defensa. Por ejemplo, 4-4-2: cuatro jugadores en línea defensiva, cuatro jugadores en el mediocampo y 2 jugadores en línea delantera. Al expresar la formación nunca se hace referencia al portero, ya que es obvio que siempre hay uno y que siempre se coloca en la portería. |
| **EJEMPLO (ES)** | Pellegrini repitió en Wembley el mismo **dibujo** que le dio el triunfo en la Champions ante el Dinamo de Kiev: 4-4-2. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_28 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | blueprint |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En nuestra propuesta de traducción utilizamos un término más técnico, pero nos consta de que en este sentido funciona perfectamente. |

|  |  |
| --- | --- |
| **14. ENTRADA (ES)** | **el Madrid de la Quinta del Buitre** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medios de transporte |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Se refiere al Real Madrid CF de la década de los ochenta y primera mitad de los noventa. La Quinta del Buitre es un sobrenombre utilizado por primera vez en 1983 por el periodista Julio César Iglesias en un artículo para *El País*. La Quinta del Buitre esconde una triple referencia: en primer lugar, en aquella época los coches incorporaron la quinta marcha y se utilizaba mucho la expresión quinta velocidad; por otro lado, quinta como promoción; por último, quinta por los cinco jugadores con los que generación (Butragueño, Míchel, Martín Vazquez, Manolo Sanchís y Pardeza). El Buitre es el apodo de Butragueño, icono principal de esta generación. |
| **EJEMPLO (ES)** | El patrocinio exclusivo de Philips concluye esta temporada y aunque la marca no se desligará, si pretende dejar paso a otro patrocinador que genera más ingresos al club que, en 1988 y tras eliminar **al Madrid de la Quinta del Buitre en semifinales**, se coronó campeón de Europa en 1988. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_23\_I |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | Butragueno’s Real Madrid |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | El Madrid de la Quinta del Buitre no es reconocible por la cultura meta. Por tanto, se ha optado por hacer referencia al Madrid de Butragueño, buque insignia del equipo. Nótese que se ha sustituido la «ñ» de Butragueño por la «n», ya que en inglés existe esta tendencia al no existir la letra «ñ» en su alfabeto. |

|  |  |
| --- | --- |
| **15. ENTRADA (ES)** | **el Madrid de los galácticos** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Astronomía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Se refiere al Real Madrid CF del primer mandato de Florentino Pérez como presidente del club, entre 2000 y 2006. En este período, la política de fichajes del club era fichar un crack al año. Por su condición de estrellas, se les denominó galácticos. |
| **EJEMPLO (ES)** | Cassano cuenta cómo se enteró de su fichaje por el Real Madrid: “Me llamó Bronzetti y me dijo: ‘Antonio, ¿quieres ir al equipo más grande de la historia?’ y yo me quejé: ‘Ernesto, vete a tomar por el c…’. Vino a mi casa y me pasó al teléfono a Florentino. No podía decirle que no al **Madrid de los galácticos**”. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_País\_2016\_2\_12\_A |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | the Galactico-era Real Madrid |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | De forma contraria a lo que sucede con otros sobrenombres, que no trascienden a otras lenguas, nos consta que el sobrenombre «galácticos» sí que ha calado más hondo en otras lenguas. Por este motivo, y al considerar que los lectores de la traducción serían expertos, podemos mantener la referencia a los galácticos. En inglés siempre se refieren al Madrid como «Real Madrid» o como «Real» (esta segunda opción provocaría confusión a un lector español ya que así es como se conoce en España a la Real Sociedad), por eso hemos utilizado Real Madrid en nuestra propuesta. |

|  |  |
| --- | --- |
| **16. ENTRADA (ES)** | **en estado crítico** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medicina |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Situación en la situación que se encuentra un equipo cuando los resultado |
| **EJEMPLO (ES)** | El técnico holandés llegó a un Chelsea **en estado crítico**. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | in critical condition |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **17. ENTRADA (ES)** | **enamorar a la afición** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Amor. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Ganarse el cariño de los aficionados. |
| **EJEMPLO (ES)** | El mediocampista mexicano ha **enamorado a la afición** desde que llegó en 2014. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_25\_A |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | charm the fans, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En inglés no existe un verbo equivalente a enamorar a otra persona que haga referencia a que el sentimiento que produce es amor. Para conservar esta referencia al amor, una posibilidad sería darle la vuelta a la frase y decir «to fall in love», en referencia a que son los aficionados los que se han enamorado del mexicano, pero desde el punto de vista comunicativo habría diferencias. Con nuestra propuesta se pierde un poco la fuerza de la referencia al «amor», pero no alteramos el enunciado desde el plano comunicativo. |

|  |  |
| --- | --- |
| **18. ENTRADA (ES)** | **equipo aseado** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Limpieza |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Conjunto que en un partido se muestra toma decisiones adecuadas y las ejecuta correctamente, sin cometer grandes errores que propicien oportunidades para el rival. |
| **EJEMPLO (ES)** | Cayó también en la vuelta, lo que delata que el equipo no está para alardes a ese nivel, dominado por un PSG **aseado**, pero que al tiempo mostró algún borrón y se llevó el triunfo en dos apariciones, una asistencia y un gol de Ibrahimovic, que no precisó de grandes carreras para dejar su sello. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_9\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | A team that plays a neat football |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | No existe equivalente en inglés, por lo que parafrasearlo es una buena opción. |

|  |  |
| --- | --- |
| **19. ENTRADA (ES)** | **galgo con botas** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Animales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** |  |
| **DEFINICIÓN** | Futbolista muy veloz. |
| **EJEMPLO (ES)** | En esta ocasión, se impuso lo deductivo: a la Roma no le alcanzó con Salah, un **galgo con tacos** y mala puntería, y al Madrid le llegó con Cristiano, un optimista del gol, un devorador. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_8\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | greyhound in boots |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En nuestra propuesta mantenemos la palabra galgo para dar cuenta de que el futbolista es muy veloz y además, al sustituir tacos por botas, que es como se llama el calzado de fútbol, puede que llamemos mejor la atención del lector puesto que hemos jugado con el título del cuento «el gato con botas» (en inglés: puss in boots). |

|  |  |
| --- | --- |
| **20. ENTRADA (ES)** | **jefe** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Relaciones laborales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Primer entrenador de un equipo. |
| **EJEMPLO (ES)** | El entrenador, Zinedine Zidane, y el tercer capitán, Pepe, hablaron en nombre de la plantilla para advertir que es preciso ser cautos y procurar evitar la especulación. Zidane dijo que había que salir a ganar. Lo avaló Pepe exaltando la figura de su nuevo **jefe** y arrastrando por el barro un poco más a su predecesor, Rafa Benítez. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_7\_A |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** |  |
| **EQUIVALENTE (EN)** | boss |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **21. ENTRADA (ES)** | **La Masia** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Construcción. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Nombre de la cantera del FC Barcelona. |
| **EJEMPLO (ES)** | Por último, habló de Iniesta: “Es uno de los genios del Barcelona. Estaba en la academia con Arteta y cuando fichamos a Mikel me dijo que en **La Masia** todos decía que si no llegaba Andrés al primer equipo, nadie llegaría. Si no consiguió el Balón de Oro es porque estaba Messi un punto por encima suyo”. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_15\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | Barcelona’s academy |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En la lengua y la cultura meta el nombre propio de la cantera del FC Barcelona no es conocido como para mantenerlo. |

|  |  |
| --- | --- |
| **22. ENTRADA (ES)** | **La Pulga** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Animales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** | La Pulga Atómica (AR), (VEN). |
| **EJEMPLO VARIEDADES (ES)** | La Pulga Atómica ganó su quinto Balón de Oro. |
| **DEFINICIÓN** | Sobrenombre con el que se conoce al futbolista argentino Lionel Messi. Se le llama así por su baja estatura. |
| **EJEMPLO (ES)** | Para Rakitic, en cualquier caso, no hay dudas sobre el delantero y confía plenamente en **La Pulga**. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_22\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | Messi |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Un receptor inglés no reconocería a este jugador por su sobrenombre ni por una traducción del mismo, por lo que la mejor opción sería referirse a él como Messi. |
| **23. ENTRADA (ES)** | **levantar la orejona** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Anatomía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Ganar la Champions League. Por un lado, a la copa de la Champions League se le llama la orejona por la forma de sus asas, que recuerdan a dos orejas. Por otro lado, la copa se le entrega al capitán del equipo ganador, el cual la alza en ese momento. |
| **EJEMPLO (ES)** | Para mantener vivo su sueño tendrá que acabar con el del PSG, que, al contrario que el curso pasado en el que su enorme fe con un jugador menos le permitió lograr una clasificación épica en Stamford Bridge, llega como favorito para ganar hoy en el Parque de los Príncipes de París, reeditar en dos semanas el pase a cuartos y tratar, esta vez sí, de meterse en la terna de favoritos para **levantar la orejona**. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | win the Old Big Ears, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Nos consta que también existe la grafía «Ol’ Big Ears», pero preferimos la forma «Old Big Ears» por ser más formal. |

|  |  |
| --- | --- |
| **24. ENTRADA (ES)** | **llevar la batuta** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Música |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Dirigir, tener el control del juego. |
| **EJEMPLO (ES)** | Cerca del minuto 70, el Gante, con los ingresos de Coulibaly y Saief, aumentó la intensidad de su juego, pero el Wolfsburgo siguió **llevando la batuta** y André Schürrle firmó el único gol del partido en el minuto 74 tras un pase de Julian Draxler. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_8\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | carry the baton, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **25. ENTRADA (ES)** | **lograr el billete** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Turismo. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Conseguir clasificarse para una ronda o competición posterior. |
| **EJEMPLO (ES)** | La tan improbable quimera de coronarse campeón parece la única opción posible para el equipo londinense, duodécimo clasificado con 33 puntos, a 14 puntos de los puestos de Champions, de **lograr un billete** que le permita disputar la máxima competición europea la próxima temporada. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** |  |
| **EQUIVALENTE (EN)** | secure safe passage, to |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **26. ENTRADA (ES)** | **mandar a la lona** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Boxeo. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Vencer o dejar muy tocado al rival. |
| **EJEMPLO (ES)** | El Chelsea fue a más, creció con la pelota y empezó a poner en acción a Fàbregas, Willian e incluso al muy intermitente Hazard. Pero justo en pleno despegue le **mandó a la lona** un gol de Ibrahimovic en un libre directo que golpeó en Mikel, que en el exterior de la barrera se volteó como si fuese un alevín. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_16\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | put on the canvas, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **27. ENTRADA (ES)** | **mensajero** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Comunicación. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Pasador. El balón se entiende como un mensaje que se envía a otros jugadores mediante pases. |
| **EJEMPLO (ES)** | Por una vez, Modric no fue el **mensajero** que acostumbra. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_17\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | passer |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Puesto que esta metáfora no se utiliza en inglés, no tenemos noticia de metáforas similares y su traducción literal, lejos de entenderse fácilmente, lo que haría es generar confusión, hemos decidido utilizar el término pasador. |

|  |  |
| --- | --- |
| **28. ENTRADA (ES)** | **metros finales** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Atletismo. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Parte del campo cercana a la portería rival. |
| **EJEMPLO (ES)** | El gol de Cristiano rompió un partido marcado por la intensidad y la falta de ocasiones en los primeros 45 minutos, en los que el Madrid fue de más a menos ante una inocente Roma que no concretó en los **metros finales**. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_17\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | final meters |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **29. ENTRADA (ES)** | **noche de luto** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Muerte |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Mal partido. Se dice noche porque los partidos de Champions se juegan siempre a la misma hora, a las 20:45. |
| **EJEMPLO (ES)** | En el Mirror, Jack Steglles sostiene que el maestro Cruyff destrozó al Arsenal en 15 minutos” y que el Barcelona se dio una fiesta: “También fue fiesta para el homenajeado, pero una **noche de luto** para el meta Rimmer y los colores del Arsenal”, escribe el periodista. “La magia de Cruyff fue demasiado para el Arsenal” o “el maestro Johan deja 12.000 libras a George” fueron alguno de los titulares de portada. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_23\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | night to forget |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Eliminamos la metáfora. En inglés no sonaría bien una traducción literal. |

|  |  |
| --- | --- |
| **30. ENTRADA (ES)** | **pared** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Construcción. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Acción técnico-táctica en la que un jugador le pasa el balón a un compañero, se desplaza a una nueva posición y este se lo devuelve al primer toque a su nueva posición o a la posición a la que se dirige en carrera. |
| **EJEMPLO (ES)** | Primero le ganó la oposición a Samaris para lanzar muy ajustado al palo de Ederson. Luego, tras una **pared** de cabeza con Danny, estuvo a punto de batir a Ederson, que salió muy rápido. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_9\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | One-two |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | Lo que en español se conoce como «pared» tiene un nombre en inglés: «one-two». |

|  |  |
| --- | --- |
| **31. ENTRADA (ES)** | **poner en jaque** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Ajedrez. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Poner en aprietos. |
| **EJEMPLO (ES)** | El luso cogió el encuentro por las solapas, acaparó la ofensiva y *puso en jaque* al conjunto italiano. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_17\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | keep in check, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | La misma metáfora funciona en ambas lenguas y culturas. |

|  |  |
| --- | --- |
| **33. ENTRADA (ES)** | **remate de cabeza** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Muerte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Golpear el balón a portería con la cabeza. Al ser con la cabeza, normalmente se remata un balón aéreo. |
| **EJEMPLO (ES)** | En el saque de la falta, Jonas consuiguió conectar un buen **remate de cabeza** a la base del palo izquierdo de Lodyguin, que no pudo hacer nada para evitar el gol. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_2\_16\_I |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | header |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** | En inglés hay una tendencia a prestar más atención a la parte del cuerpo con la que se realiza la acción. |

|  |  |
| --- | --- |
| **34. ENTRADA (ES)** | **romper el embrujo** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Fantasía |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Poner fin a una racha de resultados desfavorables en una situación determinada. |
| **EJEMPLO (ES)** | Fin de la faena para este Madrid que pasa del cuarto de los ratones en la competición doméstica al sueño europeo. No es ninguna quimera, le restarían cinco partidos para Undécima y tiene memoria a la que aferrarse: sus podios de 1998, 2000 y 2002 llegaron tras un trayecto por casa deprimente. Y esta vez logró **romper un embrujo**, por fin ventiló a un italiano 29 años después y tras ocho cruces en bancarrota. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_8\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** | break the curse, to |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **35. ENTRADA (ES)** | **sentenciar el partido** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Marco legal. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Durante el transcurso del partido, conseguir una ventaja en el marcador que prácticamente garantice que el equipo contrario no será capaz de remontar. |
| **EJEMPLO (ES)** | Trapp evitaba el segundo en una doble ocasión de Willian y Hazard. Y cuando el Chelsea parecía rozar el gol, aparecieron Ibra y Di María para hacer el segundo, *sentenciar el partido* y cerrar la eliminatoria. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_9\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** |  |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **36. ENTRADA (ES)** | **tromba ofensiva** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Naturaleza |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Situación en la que un gran número de jugadores se lanzan al ataque. |
| **EJEMPLO (ES)** | Los de Zidane por su querencia a la *tromba ofensiva* sin mayor factor corrector que el de Casemiro, el alguacil de todos. |
| **FUENTE EJEMPLO (ES)** | El\_Pais\_2016\_3\_8\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (EN)** |  |
| **EQUIVALENTE (EN)** |  |
| **NOTAS** |  |

COMPONENTE INGLÉS

|  |  |
| --- | --- |
| **1. ENTRADA (EN)** | **gallope, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Animales |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Correr de forma veloz. |
| **EJEMPLO (EN)** | Later, Oxlade-Chamberlain carried the ball out of defence and then, with options opening as he **galloped** down the right, he overran it which allowed Javier Mascherano to come across to block. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | galopar |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | En su forma nominal (galopada) también se utiliza con frecuencia. |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. ENTRADA (EN)** | **hunt trophies, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Caza. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Ganar trofeos. |
| **EJEMPLO (EN)** | Abramovich has pursued a policy of hire and fire for short-term gain and it has proved successful in terms of **hunting trophies**. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_10\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | conquistar títulos |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Meta |

|  |  |
| --- | --- |
| **3. ENTRADA (EN)** | **flirt with the idea of moving, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Amor |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Considerar la opción |
| **EJEMPLO (EN)** | Although Ibrahimovic **has flirted with the idea of moving** to the Premier League – and is understood to have privately identified Arsenal as a club he would consider joining – it is understood the striker would prefer to sign a new deal with PSG. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_10\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | barajar la opción de marcharse |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Proponemos una metáfora perteneciente al marco semántico juego. Aunque en español se podría decir «coquetear», este uso se reserva más para cuando se habla de coqueteo con clubes. Por ejemplo: Morata coquetea con el Chelsea. A este respecto, cuando hay varios equipos interesados en fichar a un jugador, se dice que ese jugador tiene o le han salido «muchas novias». |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. ENTRADA (EN)** | **masterpiece** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Arte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Acción de muy bella factura. |
| **EJEMPLO (EN)** | If that goal was the **masterpiece**, then the second was the consequence of a botched clearance by Per Mertesacker and then a dismally-timed challenge on Messi by the substitute Mathieu Flamini, just 47 seconds after coming on, to concede the penalty. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | obra maestra |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. ENTRADA (EN)** | **draw a fine save, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Arte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Realizar una buena parada. |
| **EJEMPLO (EN)** | Arsenal execute an excellent break up the field that ends with Giroud beasting Mascherano in the air to meet the cross and **drawing a fine save** from Ter Stegen as the header speared towards the bottom left corner. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | hacer un paradón |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | A pesar de que se puede utilizar el verbo «dibujar» para indicar que se ha llevado a cabo una determinada acción, para hablar de una parada no resulta demasiado idiomático. |

|  |  |
| --- | --- |
| **6. ENTRADA (EN)** | **inhabit a different planet to lesser mortals, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Astronomía |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Estar a un nivel muy por encima del de todos los demás. |
| **EJEMPLO (EN)** | There are those days when Barcelona can score seven goals, or humiliate an opponent mid-demolition with a novelty penalty but even when they do not grind the other side into the dust, it still feels that ultimately Lionel Messi and friends **inhabit a different planet to lesser mortals**. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | ser de un planeta distinto al del resto de los mortales |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. ENTRADA (EN)** | **constellation** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Astronomía |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Conjunto de estrellas (jugadores de primer nivel). |
| **EJEMPLO (EN)** | Arsenal showed for long periods here that the current **constellation** really can be defied, not just by pulling men behind the ball (as any team could do) but presenting a tight, alert, aggressive defensive formation to stop Barcelona sweeping the ball around the edge of the penalty area. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_24 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** |  |
| **EQUIVALENTE (ES)** | constelación |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. ENTRADA (EN)** | **hat-trick** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Espectáculo. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Tres goles anotados por un mismo jugador (el jugador que lo consigue se lleva el balón a casa, normalmente firmado por sus compañeros de equipo). |
| **EJEMPLO (EN)** | They didn’t start scoring until the 38th minute but then didn’t stop, Tony Kurbos racing to a hat-trick and forcing an own goal through a deflection. Little wonder they ran up to goad Schuster at the end. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | hat-trick |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Cuando un jugador marca dos goles en un solo partido, se dice que ha hecho un «doblete» y cuando marca tres, se dice que ha hecho un «hat-trick». Decir que ha hecho un «triplete» crearía confusión, ya que la palabra triplete normalmente se utiliza para indicar que se han ganado tres títulos en una misma temporada. |

|  |  |
| --- | --- |
| **9. ENTRADA (EN)** | **magician** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Espectáculo |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Jugador de calidad excepcional, especialmente de calidad técnica y de corte ofensivo por lo general. |
| **EJEMPLO (EN)** | Barcelona’s front three of Lionel Messi, Neymar and Luis Suárez have scored 103 goals already this season, almost double the combined tally of Olivier Giroud, Theo Walcott, Alexis Sánchez, Mesut Özil, Welbeck and Joel Campbell. “The advantage in our position is that the task is clear: we have to attack,” said Wenger. “But the **magicians** of Barcelona will demand a good defensive performance from our side.” |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | mago |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **10. ENTRADA (EN)** | **nutmeg** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Comida. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Acción en la que un jugador pasa el balón entre las piernas del oponente. |
| **EJEMPLO (EN)** | Modric with a nutmeg on Pjanic in midfield and the pitch opens up for him. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_8\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | túnel |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | La metáfora cambia de marco semántico; en español pertenece al marco semántico construcción.  A esta acción también se le llama «caño». |

|  |  |
| --- | --- |
| **11. ENTRADA (EN)** | **lollipop, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Comida |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Regatear. |
| **EJEMPLO (EN)** | Pedro runs through his repertoire of tricks on the right of the box, **lollipopping** like crazy with stepovers and feints. David Luiz stands off him as he passes to Hazard who has plenty of space to advance and drive a low shot at Trapp. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_9\_G |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | regatear |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | También existe su forma nominal, «lollipop», que significa «regate». |

|  |  |
| --- | --- |
| **12. ENTRADA (EN)** | **understanding** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** |  |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Capacidad de leer las jugadas y saber lo que va a intentar el compañero en cada momento del juego. |
| **EJEMPLO (EN)** | But when we were on the pitch together, there was total **understanding**. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_17\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | entendimiento |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **13. ENTRADA (EN)** | **wall** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Construcción |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Fila de jugadores paralela a la línea de fondo que se coloca entre el balón y la portería para protegerla de un lanzamiento de falta. |
| **EJEMPLO (EN)** | One disgruntled Chelsea fan was quick to respond to Ferdinand's criticism of Mikel by locating a photo from the archive of the former Manchester United defender clearly turning his back in a **wall** in a very similar fashion to Mikel. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_17\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** |  |
| **EQUIVALENTE (ES)** | barrera |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **14. ENTRADA (EN)** | **get (the ball) stuck under (someone’s) feet** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Anatomía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Que realiza una conducción de balón en la cual el balón está muy cerca del pie en todo momento. |
| **EJEMPLO (EN)** | From 10 yards he **gets it stuck under his feet**, can't apply the coup de grace and bundles it into Dani Alves' block and Ter Stegen's midriff. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | llevar la pelota pegada al pie |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | En español se utiliza más en singular (pie) que en plural. También sería correcto decir que lleva la pelota pegada o cosida a la bota. |

|  |  |
| --- | --- |
| **15. ENTRADA (EN)** | **halve the deficit, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Economía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Reducir a la mitad la diferencia en el marcador. |
| **EJEMPLO (EN)** | Goals from Sergio Aguero, David Silva saw City lead 2-0 at half time before Vitali Buyalsky **halved the deficit** for the Ukrainians to give them a glimmer of hope. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | Acortar distancias |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **16. ENTRADA (EN)** | **chance conversión rate** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Economía. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Porcentaje de goles metidos por número de ocasiones de las que se ha dispuesto. |
| **EJEMPLO (EN)** | So he still emphatically rates Messi as the best player in the world; Suarez as the one with the best “first touch in the box” (interesting given his **chance conversion rate** is not always clinical) while Neymar is already “unstoppable, the best one-on-one”. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_22 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | porcentaje de acierto de cara a portería |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **17. ENTRADA (EN)** | **Barcelona’s little assassin** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Guerra. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Lionel Messi. |
| **EJEMPLO (EN)** | **Barcelona’s little assassin** scored goals 81 and 82 of his Champions League life and he never once looked like missing. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | el depredador culé |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Se recomienda no utilizar la palabra «asesino» ya que se considera una palabra de muy mal gusto con la que algunos aficionados se dirigen a un determinado jugador para condenar su desmedida dureza en el juego. No obstante, sí es frecuente y sería válido utilizar el anglicismo «killer». |

|  |  |
| --- | --- |
| **18. ENTRADA (EN)** | **banana shot** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Guerra |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Lanzamiento en el que la trayectoria del balón describe una parábola similar a la forma curva de una banana. |
| **EJEMPLO (EN)** | Two weeks after the four-time Ballon D'Or winner defied physics with his extraordinary **banana shot**, his MSN compatriot, and Barcelona team-mate, has trumped him with his own version of the trick shot. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_9\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | tiro con efecto |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Esta entrada figura como parte del marco semántico guerra, ya que consideramos que «shot» es el núcleo de la unidad clave. |

|  |  |
| --- | --- |
| **19. ENTRADA (EN)** | **shots on target** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Guerra. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Lanzamientos a portería que van entre los tres palos. |
| **EJEMPLO (EN)** | “We have to take the fans on our side. The fans were ready to support us, but we faded in the game. It was a very unlucky defeat, because we created many chances. We were unlucky in our finishes, and they had two **shots on target** and two goals.” |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_3\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | tiros a puerta |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **20. ENTRADA (EN)** | **catch napping, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Juego. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Pillar a alguien desprevenido. |
| **EJEMPLO (EN)** | With the skills that Alexis Sanchez possesses and the blistering pace of Danny Welbeck, they will create opportunities for Arsenal at the Nou Camp. And as one full-back gets taken on, the other is often **caught napping** at the back post. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_A |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | pillar desprevenido |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **21. ENTRADA (EN)** | **take a gamble on, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Juego. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Confiar en un jugador y utilizarlo. |
| **EJEMPLO (EN)** | Already without captain John Terry, interim manager Hiddink is willing **to take a gamble on** Costa for the biggest game of Chelsea’s campaign that will decide whether the Blues stay in this season’s Champions League and keep alive hopes of qualifying for next season’s tournament. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_8\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | apostar por |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **22. ENTRADA (EN)** | **Colleague** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Relaciones laborales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Compañero de equipo. |
| **EJEMPLO (EN)** | Ronaldo has suggested that getting on well socially with his **colleagues** is less important than being successful as he responded to claims of a squad rift at Real Madrid. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_17\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | compañero |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **23. ENTRADA (EN)** | **interim manager** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Relaciones laborales. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Entrenador provisional de un equipo. |
| **EJEMPLO (EN)** | The **interim manager** will now see whether Terry can take part in a training game tomorrow, but is resigning himself to the fact he will be without the 35-year-old as Chelsea aim to overturn a 2-1 first-leg deficit against PSG. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_6 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | técnico interino |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **24. ENTRADA (EN)** | **condemn, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Marco legal. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Atribuir la culpabilidad de unos hechos. |
| **EJEMPLO (EN)** | Rio Ferdinand condemned John Obi Mikel's role in the first PSG goal. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_17\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | condenar |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Esta misma metáfora es muy común en español. |

|  |  |
| --- | --- |
| **25. ENTRADA (EN)** | **penalty area** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Marco legal. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Zona del campo en la cual se pitará penalti a favor del equipo atacante si el equipo defensor comete alguna falta. |
| **EJEMPLO (EN)** | Obi Mikel made up for his error in almost instaneous fashion when he equalised for the away side following a goal-mouth scramble in the PSG **penalty area**. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_17\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | Área de castigo |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | A esta zona también se le llama «área» a secas, pero optamos por «área de castigo» ya que así mantenemos la referencia al penalti, también llamado «la pena máxima». |

|  |  |
| --- | --- |
| **26. ENTRADA (EN)** | **hospital pass** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medicina. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Pase muy preciso. |
| **EJEMPLO (EN)** | Mertesacker plays a hospital pass on the edge of the box and sub Mathieu Flamini catches Messi as he runs in to shoot. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_2\_23 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | Pase de tiralíneas |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Existen otras opciones de traducción como por ejemplo «pase de escuadra y cartabón», pero nuestra propuesta es la que se utiliza con más frecuencia. |

|  |  |
| --- | --- |
| **27. ENTRADA (EN)** | **Spanish giants** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Mitología. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Gran club de la liga española. |
| **EJEMPLO (EN)** | There is a genuine affection and sense of marvel – rather than approval – atWenger’s longevity wherever Arsenal go in Europe. Luis Enrique is Barcelona’s 11th coach since Wenger was hired by David Dein back in 1996. The **Spanish giants** have won 17 trophies since that 2006 final, Arsenal two. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_F |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | el gigante español |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **28. ENTRADA (EN)** | **pop out of first gear, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medios de transporte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Incrementar la intensidad. |
| **EJEMPLO (EN)** | How about after five minutes when City lost their best defender? After 25 minutes when they lost their second best defender? Or even in the closing stages of the first half as City stroked the ball around a bit a like a side that had decided **popping out of first gear** was optional? |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | meter una marcha más |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **29. ENTRADA (EN)** | **bicycle kick** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medios de transporte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Tijereta que un jugador realiza en el aire y de espaldas al suelo, golpeando el balón hacia atrás. |
| **EJEMPLO (EN)** | It irked him that his profile and status in England was debated – a question that went away, he said, after those goals against Roy Hodgson’s side in Stockholm just over three years ago, including that spectacular 30-yard **bicycle kick** that beat Joe Hart, defied geometry and claimed his fourth. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_8\_D |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | chilena |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **30. ENTRADA (EN)** | **midfield engine** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Medios de transporte |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Mediocentro sobre el que recae el peso de la organización del juego del equipo. |
| **EJEMPLO (EN)** | They will hope **midfield engine** Radja Nainggolan is passed fit, while key defender Antonio Rudiger missing out is a blow. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_8\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | motor del equipo |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | A pesar de que en nuestra propuesta no mencionamos que es un centrocampista, se sobreentiende ya que el mediocampo es la zona de organización y creación de juego. |

|  |  |
| --- | --- |
| **31. ENTRADA (EN)** | **Dead-ball line** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Muerte. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Línea de golpeo en un balón parado. |
| **EJEMPLO (EN)** | Vida works an opening for Yarmolenko by playing it to Sydorchuk who takes the ball to the dead-ball line on the right of the six-yard box and backheels it to the No10. He shoots but Joe Hart had raced out to close him down and blocks it from close range. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | Línea de golpeo |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Es importante saber que en español una «dead-ball» no es un balón muerto, sino un «balón parado».  Hemos observado que en inglés existen variaciones en cuanto a grafía. Podemos encontrarlo como «dead-ball line» o como «dead ball line». |

|  |  |
| --- | --- |
| **32. ENTRADA (EN)** | **set the tempo, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Música. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Controlar el ritmo del partido |
| **EJEMPLO (EN)** | Willian agreed that Chelsea must **set the tempo** and believed, despite their underdog tag, they could win the Champions League. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_6 |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | marcar los tempos |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **33. ENTRADA (EN)** | **tune up, to** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Música. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Ponerse a punto. |
| **EJEMPLO (EN)** | Dynamo are using the game to tune up for their domestic battles ahead, it seems. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_15\_C |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | afinar |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **34. ENTRADA (EN)** | **Diamond midfield** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Naturaleza |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Centro del campo formado por cuatro jugadores cuya disposición tiene forma de rombo o diamante. Normalmente este centro del campo se da en una alineación 4-4-2. |
| **EJEMPLO (EN)** | “He left a voicemail to say how pleased he was, and to say hello to everybody,” revealed assistant manager Alan Curtis, whose tactical adjustment during the first half, switching from a **diamond midfield** to a 4-5-1, was the catalyst for Swansea’s comeback. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_3\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | centro del campo en rombo |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | Si no se mencionase el centro del campo y se dijese solamente que se juega «en rombo», se entendería igualmente ya que el centro del campo es la única zona del campo en la que los jugadores se colocan así. |
| **35. ENTRADA (EN)** | **heavyweight** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Boxeo. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Equipo importante. |
| **EJEMPLO (EN)** | It appeared a team on a different level to Chelsea who can now only look with regret as to how far they have fallen from when they were regarded as one of Europe’s **heavyweights**; a tough, fierce team who the others want to avoid. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_9\_E |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | peso pesado |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **36. ENTRADA (EN)** | **hang up (sb’s) gloves** |
| **METÁFORA: MARCO SEMÁNTICO** | Indumentaria. |
| **VARIEDADES REGIONALES** |  |
| **EJEMPLO VARIEDADES** |  |
| **DEFINICIÓN** | Expresión utilizada para indicar que un portero se retira del fútbol. |
| **EJEMPLO (EN)** | The ex-Holland international **hung up his gloves** at the end of the 2010/2011 season after becoming the oldest post-war player to represent Manchester United at 40 years-of-age. |
| **FUENTE EJEMPLO (EN)** | Telegraph\_2016\_3\_12\_B |
| **PROPUESTA DE TRADUCCIÓN (ES)** | colgar los guantes |
| **EQUIVALENTE (ES)** |  |
| **NOTAS** | En español se utiliza esta misma expresión. Cuando el que se retira es un jugador de campo, se dice que «cuelga las botas». |